

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

CHARLES H. LOHR
ELIZABETH A. R. BROWN BRIAN E. DALEY
J. N. HILLGARTH ELIZABETH C. PARKER
MICHAEL ROBERTS JOSEPH T. LIENHARD
MARTIN CHASE

VOLUME 62



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
2007

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME 62

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

Editors

CHARLES H. LOHR
ELIZABETH A. R. BROWN BRIAN E. DALEY
J. N. HILLGARTH ELIZABETH C. PARKER
MICHAEL ROBERTS JOSEPH T. LIENHARD
MARTIN CHASE

VOLUME 62



FORDHAM UNIVERSITY
NEW YORK
2007

Traditio is published annually by Fordham University. One copy of any manuscript submitted for publication should be sent by the beginning of December to the managing editor, TRADITIO, Dealy Hall 420, Fordham University, Bronx, NY 10458, U.S.A. E-mail for editorial matters: traditio@fordham.edu. Manuscripts should be prepared in accordance with the *Manual of Style* published by the University of Chicago Press. Other editors will gladly receive correspondence and inquiries at any time. The TRADITIO style sheet and complete indexes, by author and subject, as well as editors' addresses, are available at www.fordham.edu/traditio.

Book reviews do not appear in TRADITIO, and unsolicited books sent for review will not be returned.

All correspondence on business matters should be addressed to Fordham University Press, Bronx, NY 10458-5172, U.S.A. Subscription: \$65.00 per year postpaid. E-mail for business matters: mnoonan@fordham.edu. Most volumes are available; details upon application.

EDITORS

Prof. Dr. Dr. h.c. CHARLES LOHR
*Raimundus-Lullus-Institut der Universität
Freiburg im Breisgau*

ELIZABETH A. R. BROWN, Ph.D.
*Emerita, Brooklyn College and the
Graduate School of the City
University of New York*

BRIAN E. DALEY, S.J., D. Phil.
University of Notre Dame

J. N. HILLGARTH, Ph.D.
*Emeritus, Pontifical Institute
of Mediaeval Studies
Toronto, Ontario*

ELIZABETH PARKER, Ph.D.
Emerita, Fordham University

MICHAEL ROBERTS, Ph.D.
Wesleyan University

MARTIN CHASE, S.J., Ph.D.
Fordham University

Managing Editor

JOSEPH T. LIENHARD, S.J., Dr. theol. habil.
Fordham University

Library of Congress Catalog Number: 44-9165 rev.

All rights reserved.

© Copyright 2007 by Fordham University

ISSN 0362-1529

COMPOSED AND PRINTED IN BELGIUM AT CULTURA, WETTEREN

CONTENTS

Rethinking the Schism of 1054: Authority, Heresy, and the Latin Rite.	BRETT WHALEN	1
Susanna and English Communities	LYNN STALEY	25
Walter Burley, <i>Quid sit subiectum scientiae naturalis</i> : Eine Edition von <i>Quaestiones super Librum physicorum</i> , q. 2, und von <i>Expositio vetus cum quaestionibus super Librum physicorum</i> , q. 1.1	MISCHA VON PERGER	59
Thematic Structure and Symbolic Motif in the Middle English Breton Lays	SHEARLE FURNISH	83
Chaucer, the “corones tweyne,” and the Eve of Saint Agnes	JAMES H. MOREY	119
The Miracles of Saint David: A New Text and Its Context	MICHAEL J. CURLEY	135
Gower on Henry IV’s Rule: The Endings of the <i>Cronica Tripertita</i> and Its Texts	DAVID R. CARLSON	207
Ein bemerkenswerter spätmittelalterlicher Codex zur Philosophie, Astronomie und Medizin: Mainz, Stadtbibliothek, HS 1613	HARALD BERGER	237
The Middle English <i>Life of Saint Dorothy</i> in Trinity College, Dublin MS 319: Origins, Parallels, and Its Relationship to Osbern Bokenham’s <i>Legendys of Hooly Wummen</i>	LARISSA TRACY	259
Los sentidos internos en la prosa medieval castellana (a propósito de Alfonso el Sabio y Juan de Mena)	XAVIER TUBAU	285
The Prefaces to the First Humanist Medical Translations.	STEFANIA FORTUNA	317

ABBREVIATIONS

The following sigla are used without further explanation:

AH	<i>Analecta hymnica medii aevi</i>
AS	<i>Acta sanctorum</i>
BL	London, British Library
BN	Bibliothèque nationale, Biblioteca nacional, Biblioteca nazionale
BNF	Paris, Bibliothèque nationale de France
CAH	<i>Cambridge Ancient History</i>
CCG	<i>Corpus Christianorum: Series graeca</i>
CCL	<i>Corpus Christianorum: Series latina</i>
CCM	<i>Corpus Christianorum: Continuatio mediaevalis</i>
CIL	<i>Corpus inscriptionum latinarum</i>
CMH	<i>Cambridge Medieval History</i>
CSCO	<i>Corpus scriptorum christianorum orientalium</i>
CSEL	<i>Corpus scriptorum ecclesiasticorum latinorum</i>
DACL	<i>Dictionnaire d'archéologie chrétienne et de liturgie</i>
DDC	<i>Dictionnaire de droit canonique</i>
DHGE	<i>Dictionnaire d'histoire et de géographie ecclésiastiques</i>
DThC	<i>Dictionnaire de théologie catholique</i>
Du Cange	Du Cange, Favre, Henschel, <i>Glossarium mediae et infimae latinitatis</i>
EETS	Early English Text Society
GCS	<i>Die griechischen christlichen Schriftsteller der ersten [drei] Jahrhunderte</i>
HBS	<i>Henry Bradshaw Society</i>
IG	<i>Inscriptiones graecae</i>
ILS	Dessau, <i>Inscriptiones latinae selectae</i>
JL	Jaffé, <i>Regesta pontificum romanorum</i> . . . ed. secundam curaverunt S. Loewenfeld (JL: an. 882–1198), F. Kaltenbrunner (JK: an. ?–590), P. Ewald (JE: an. 590–882)
JK	
JE	
LThK ^{2,3}	<i>Lexikon für Theologie und Kirche</i> , 2nd, 3rd ed.
Mansi	Mansi, <i>Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio</i>
MGH	<i>Monumenta Germaniae historica</i>
OED	<i>A New [Oxford] English Dictionary on Historical Principles</i>
PG	Migne, <i>Patrologia graeca</i>
PL	Migne, <i>Patrologia latina</i>
PO	<i>Patrologia orientalis</i>
Potthast	Potthast, <i>Regesta pontificum romanorum</i>
RAC	<i>Reallexikon für Antike und Christentum</i>
RE	Pauly, Wissowa, Krol, <i>Real-Encyclopädie der klassischen Altertumswissenschaft</i>
RIS ²	Muratori, <i>Rerum italicarum scriptores: Raccolta degli storici italiani</i> , nuova ed. . . . con la direzione di G. Carducci, V. Fiorini, P. Fedele
SC	Sources Chrétiennes
SIG	Dittenberger, <i>Sylloge inscriptionum graecarum</i>
ThLL	<i>Thesaurus linguae latinae</i>
TU	<i>Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur</i>

For serial publications of the great academies: *Abh. Akad.* . . . [followed by name of city, e.g. *Berlin*, *Munich*, etc.] = *Abhandlungen der* . . . [preussischen, bayerischen, etc.] *Akademie der Wissenschaften, philosophisch-historische Klasse*. Similarly for *Mémoires*, *Proceedings*, *Rendiconti*, *Sitzungsberichte*, etc. The abridged form is always understood as referring to the series covering philosophy and the humanities where several classes or sections exist in a single academy.

Mém. Acad. Inscr.
Proc. Brit. Acad.
Rendic. Accad. Lincei

Rendic. Istit. Lombardo
Sb. Akad. Vienna

TRADITIO

STUDIES IN ANCIENT AND MEDIEVAL
HISTORY, THOUGHT, AND RELIGION

VOLUME 62